

Composé par Maître Toni Vargas (Groupe Senzala)

Uma vez
Perguntaram a seu Pastinha
O que é a capoeira
E ele, Mestre velho e respeitado
Ficou um tempo calado
Revirando a sua alma
Depois respondeu com calma
Em forma de ladainha

A Capoeira é um jogo
E um brinquedo
E se respeitar o medo
E dosar bem o coragem

E uma luta
E manha de mandingueiro
E o vento no veleiro
Um lamento na Senzala

E um corpo arrepiado
E um berimbau bem tocado
O riso de um menino
E o vôo de um passarinho
Bote de cobra coral

Sentir na boca
Todo o gosto do perigo
E sorrir para o inimigo
e apertar a sua mão

E o grito de Zumbi
Ecoando no Quilombo
E se levantar de um tombo
Antes de chegar ao chão

E o ódio
E a esperança que nasce
Um tapa explodiu na face
foi arder no coração

E Enfim
Aceitar o desafio
Com vontade de lutar
Capoeira um pequenino navio
Solto nas ondas do mar

Une fois
Ils ont demandé à Pastinha
Ce qu'était la Capoeira
Et lui vieux Maître respecté
Resta un instant silencieux
En cherchant dans son âme
Puis répondit avec calme
Sous forme de ladainha*

La Capoeira c'est un jeu
C'est un jouet
C'est respecter la peur
C'est bien doser le courage

C'est une lutte
C'est la ruse du mandingueiro*
C'est le vent dans les voiles
Une lamentation dans la Senzala

C'est un corps qui frémit
C'est un berimbau* qui sonne bien
Le rire d'un enfant
La Capoeira c'est le vol d'un oiseau
La botte du serpent corail

Sentir dans la bouche
Tout le goût du danger
C'est sourire à l'ennemi
Et serrer sa main

C'est le cri de Zumbi*
Résonnant dans le Quilombo*
C'est se relever d'une chute
Avant d'atteindre le sol

C'est la haine
C'est l'espérance qui naît
Une gifle a résonné sur le visage
A été brûler dans le cœur

Enfin
C'est accepter le défi
Avec la volonté de lutter
La Capoeira c'est un tout petit bateau
Dansant sur les vagues de la mer



Petit lexique

Berimbau : arc musical, instrument roi de la capoeira, il dirige le jeu et la roda.

Roda : cercle formé par les capoeiristes et les instruments au sein duquel se pratique le jeu.

Pernada : coup de pied. C'est aussi le nom d'une ancienne lutte bahianaise très proche de la capoeira.

Senzala : plantation où travaillaient et vivaient les esclaves. C'est aussi le nom d'un groupe de Rio de Janeiro, né dans les années soixante de l'union de quelques amis devenus depuis des maîtres respectés.

Malandro : malandrin, mauvais garçon.

Reais et centavos : monnaie brésilienne

Ladainha : chant d'introduction de la roda interprété par le maître ou le plus gradé pendant lequel on ne joue pas. C'est un moment de recueillement pour les capoeiristes.

Mandingueiro : celui qui a la mandinga. Idée de malice, art de la tromperie, de la ruse, de la perspicacité à laquelle s'ajoute un aspect presque magique.

Zumbi : figure mythique, il est le symbole de la résistance des esclaves à leurs maîtres. Il est à la tête du Quilombo dos Palmares. Il meurt en 1696 à la suite d'une trahison.

Quilombo : agglomérations créées et administrées par les esclaves fugitifs.